

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
научной работе

Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2022 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)»

Направление подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки и речевые технологии

Квалификация выпускника – Магистр

Год набора – 2022

Форма обучения – Очная

Составитель О.Н. Морозова, доцент, д-р. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Программа практики составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 993

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

09.01.2022 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2022 г.

1. ТИП ПРАКТИКИ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ

1.1. Тип (форма проведения) практики

Тип практики – производственная практика (научно-исследовательская работа).

1.2. Способы проведения практики

Стационарная; выездная; выездная полевая

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цели: формирование и развитие профессионально значимых качеств, устойчивого интереса к профессиональной деятельности, профессиональных компетенций, предусмотренных программой практики.

Задачи: способностями и навыками - самостоятельно планировать и проводить научные исследования; - получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики; - чтения и анализа научной литературы на русском и иностранном языках; - проводить экспертный анализ различных типов устного и письменного дискурса; - обобщать и представлять итоги НИР в форме отчетов, докладов, статей.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Фундаментальные основы профессиональной деятельности	ОПК-1 Способен решать профессиональные задачи, применяя основные понятия, категории и положения лингвистических теорий и актуальные концепции в области лингвистики	ИД-1 ОПК-1 Знает: понимает различие между естественными и искусственными языками, между языком, речью речевой деятельностью; знает функции языка; понимает отношение языка к мышлению, обществу культуре и знаковую природу знает основные компоненты и языка как знаковой системы, типы отношений между единицами систему лингвистических дисциплин, основные научные парадигмы лингвистике и применяемые в методы исследования; представляет себе связи лингвистики со смежными естественными и гуманитарными науками. ИД-2 ОПК-1 Умеет использовать основные понятия лингвистики для описания устройства языковой системы; характеризовать основные научные парадигмы в лингвистике по их целям, допущениям и применяемым методам. ИД-3 ОПК-1 Владеет практическим опытом применения основных понятий, категорий и положений лингвистических теорий и актуальных концепций в области лингвистики.

<p>Фундаментальные основы профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-2 Способен анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>ИД-1 ОПК-2 Знает различные лингвистические направления, теории и гипотезы; новые теории и результаты мировой науки, междисциплинарные исследования. ИД-2 ОПК-2 Умеет сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы, новые теории и результаты мировой науки. ИД-3 ОПК-2 Владеет знаниями о современном состоянии лингвистической науки; способностью анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы при решении задач профессиональной деятельности.</p>
<p>Фундаментальные основы профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-3 Способен выбирать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий</p>	<p>ИД-1 ОПК-3 Знает основные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики и информационных технологий. ИД-2 ОПК-3 Умеет ставить прикладные задачи в области лингвистики и информационных лингвистических технологий и выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики и новых информационных технологий. ИД-3 ОПК-3 Владеет методами моделирования, программирования на алгоритмическом языке Pascal для решения лингвистических прикладных задач; методами решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики.</p>

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательной формой работы магистрантов, входит в учебный план подготовки магистрантов. Для успешного освоения практики этого типа необходимы знания, умения и навыки, приобретенные в процессе получения высшего образования на предшествующем этапе обучения. Практика реализуется во взаимосвязи с изучением дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана. Знания, умения и навыки, приобретенные в результате производственной практики (научно-исследовательской работа), необходимы для успешной подготовки выпускной квалификационной работы (диссертации), предусмотренной ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика (научно- исследовательская работа) проводится в лаборатории экспериментально- фонетических исследований (ЛЭФИ) при кафедре иностранных языков Амурского государственного университета. ЛЭФИ оснащена современным оборудованием для проведения звукозаписи, персональными компьютерами с выходом в Интернет, пакетом программ для компьютерной обработки речевого сигнала, банком высококачественных аудиотекстов в произнесении носителей разных языков, узко специализированной библиотекой по теоретической и экспериментальной фонетике. В кадровый состав лаборатории входят зав. лабораторией, инженер, научные сотрудники. Время проведения производственной практики определяется учебным планом, сроки проведения практики соответствуют календарному учебному графику учебного плана (2 и 3 семестры учебного плана).

6. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 16 зачётных единиц, 576 академических часов. Длительность практики – 10 и 2/3 недели (4 недели во втором семестре и 6 и 2/3 недели в третьем семестре).

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоёмкость (в академических часах)
1	Проведение научно-теоретических и научно-практических изысканий по теме исследования	Подготовительный этап – инструктаж по технике безопасности. Разработка программы исследования в соответствии с индивидуальным заданием на прохождение практики, ознакомление с организационно-управленческой структурой и основными направлениями научной деятельности базы практики, методологией и методикой научно-исследовательской работы. Сбор библиографии по теме исследования, подготовка библиографических карточек. Чтение (поисковое, просмотровое, изучающее, аналитическое), аннотирование и реферирование работ по теме исследования. Составление аннотаций работ на основе поискового и просмотрового видов чтения статей и монографий по теме исследования. Обоснование актуальности выбранной темы исследования. Разработка плана экспериментального исследования. Ознакомление с методиками экспериментального анализа речи. Подготовка экспериментального материала. Составление отчета по практике (научно- исследовательской работе). Представление результатов проведенного исследования в виде научной статьи.	288
2	Получение и описание	Подготовительный этап - инструктаж по технике безопасности. Разработка	288

результатов исследования		<p>программы исследования в соответствии с индивидуальным заданием на прохождение практики. Составление библиографических карточек и карт-конспектов прочитанной литературы на русском и иностранном языках. Владение методами лингвистического анализа языкового материала. Выполнение этапов программы эксперимента на основе методов экспериментального анализа речи. Интерпретация и верификация полученных данных. Описание результатов научного анализа. Составление отчета по практике (научно-исследовательской работе). Представление результатов проведенного исследования в виде научной статьи. Публичная защита отчета по практике (научно-исследовательской работе).</p>	
Итого 576.0 часов			

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе прохождения практики применяются различные формы обучения, в том числе с использованием компьютерных технологий. Каждый обучающийся в течение всего периода практики обеспечен индивидуальным доступом к электронным ресурсам лаборатории экспериментально-фонетических исследований, к электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне её.

Электронная информационно-образовательная среда кафедры иностранных языков обеспечивает: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин, практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы магистратуры; проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения; формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса; взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет», выдачи рекомендаций и консультирование по оперативным вопросам (электронная почта).

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, её использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует действующему законодательству РФ.

Образовательный процесс в период прохождения практики строится на основе комбинации технологий поэтапного формирования умственных действий, развивающего обучения, технологии развития критического мышления. Реализация

данной модели предполагает использование технологий стратегического уровня (задающих организационные формы взаимодействия субъектов образовательного процесса), которые, в свою очередь, осуществляются с использованием таких процедур, как:

- активизация познавательной деятельности (приёмы технологии развития критического мышления через чтение и письмо, работа с литературой, подготовка докладов и статей, подготовка презентаций для выступлений на конференциях, в том числе на конференции по итогам практики, оформление отчёта);
- самоуправление (самостоятельная работа студентов, самостоятельное изучение материала, овладение методиками экспериментального анализа речи).

9. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Аттестация по итогам практики включает защиту результатов практики на основании представленного отчёта с последующей оценкой.

В качестве основной формы и вида отчётности устанавливается дневник практики и письменный отчёт.

Отчёт по практике составляется на основании выполненной студентом в соответствии с индивидуальным заданием работы, изученных литературных источников по вопросам перевода, осуществлённого письменного перевода публикаций, специальной и научно-популярной литературы с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; отчёта о выступлении в роли языкового посредника на конференциях, симпозиумах, форумах и т. п.

Текст отчёта должен быть отредактирован и напечатан с соблюдением правил оформления научных работ, предусмотренных ГОСТом.

Примерный план отчёта по практике. титульный лист; содержание; введение; основная часть; заключение; приложения (оригиналы текстов для перевода).

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчёта и отзыва руководителя практики от вуза и от предприятия.

К защите студент предоставляет следующие документы:

1. Индивидуальное задание.
2. Дневник прохождения практики с краткими сведениями о проделанной работе.
3. Отзыв и заключение руководителя(ей) практики о выполнении студентом всех запланированных в индивидуальном задании этапов практики. Отзыв включает в себя анализ качества выполнения студентом заданий практики, полученных умений и навыков, предусмотренных универсальными и профессиональными компетенциями, состояния трудовой и производственной дисциплины.
5. Отчёт по практике.
6. Электронная презентация для защиты практики.

Форма промежуточной аттестации по итогам практики – зачёт с оценкой.

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражаются в фонде оценочных средств по программе «Учебная практика (переводческая практика)».

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя: текущий контроль и промежуточная аттестация.

Промежуточная аттестация осуществляется в виде зачёта с оценкой. Зачёт с оценкой проводится по расписанию сессии. Форма проведения зачёта с оценкой – устная защита отчёта по практике. Результаты промежуточной аттестации заносятся в экзаменационно-зачётную ведомость и зачётную книжку студента. Студенты, не

прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Защита отчёта производится каждым студентом руководителю практики лично, с последующими ответами на контрольные вопросы по отчёту.

Оценка практики ставится с учётом оценки руководителя практики от предприятия, качества отчёта, выполненного индивидуального задания, заполненного дневника по практике, ответов на вопросы при защите, а также характеристики, данной студенту на предприятии.

Текущий контроль осуществляется в ходе прохождения этапов практики.

Виды оцениваемых текущих работ:

1. Посещение организационного собрания.
2. Посещение обзорных лекций по технике безопасности.
3. Выполнение индивидуального задания (контроль в течение всего периода практики).
4. Предоставление отчётной документации по работе на предприятии (контроль в течение всего периода практики).
5. Работа с учебно-методической и информационной литературой по заданию (контроль в течение всего периода практики).

Отчёт и дневник являются основными документами; в них отражается весь процесс прохождения практики.

Отчёт по практике подготавливается студентами самостоятельно, своевременно, равномерно в течение всего периода практики, оформляется и представляется для проверки руководителю практики. Отчёт по практике составляется на основании выполненной студентом основной работы, исследований, проведённых в соответствии с индивидуальным заданием, изученных литературных источников.

В дневнике должно быть отражено следующее: виды и содержание выполненных работ, сроки их выполнения, наблюдения, критические замечания, предложения и выводы по выполненным работам, отметка руководителя от предприятия о выполненной работе, отзыв руководителя практики от вуза.

По окончании практики студент предоставляет законченный отчёт и дневник практики руководителям практики от предприятия и от вуза для подготовки на их основе отзывов.

Руководитель практики проверяет соответствие содержания отчёта заданию по практике, оценивает качество и объём выполнения студентом календарного плана, уровень и полноту разработки индивидуального задания и даёт заключение о допуске студента к защите отчёта.

Вопросы к зачетному тесту:

1. Обоснуйте связи между такими дисциплинами как теория языка, лингвистика русского и английского языков, прикладная и компьютерная лингвистики?
2. Какие современные технические средства и информационные технологии используются для обеспечения лингвистической деятельности? Приведите конкретные примеры и объясните функциональные свойства этих технологий.
3. Как планируется, организуется и реализуется образовательный процесс по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия по лингвистическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования?
4. Объясните понятие «ложный друг переводчика»? С какими трудностями сталкивается лингвист, выполняя перевод перевода научной литературы по лингвистике и смежным дисциплинам с иностранных языков на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык?
5. Назовите критерии написания аннотации на английском языке к научной статье в российские журналы? На каком основании выделяются ключевые слова публикации?
6. В каких документах перечислены требования к оформлению списка использованной литературы научной публикации? Как оформляются ссылки на использованную

литературу?

7. Каким образом выполнить транслитерацию списка использованной литературы научной статьи на английском языке?

8. В чем заключается метаязык научной публикации? Какие существуют требования к научному стилю изложения научных работ?

9. Назовите способы снабжения научных работ необходимым редакторским и издательским комментарием в электронных текстовых редакторах?

10. Что является основной целью мониторинга информационных массивов? Прокомментируйте главные задачи мониторинга информационных ресурсов (устранение дублирования, учет ресурсов как государственного имущества, обеспечение прозрачности деятельности государственных организаций, обеспечение информационной безопасности и др.).

11. В каких справочных и обзорно-аналитических изданиях, а также в специализированных журналах появляются сведения о состоянии лингвистических исследований российской науки?

12. Кратко охарактеризуйте следующие каталожно-справочные издания с наибольшим охватом сведений: в сфере баз данных - каталог "Базы данных России", в области научно-технической информации - справочник "Информационные и телекоммуникационные центры", в коммерческой сфере - каталог "Компьютерный мир от А до Я".

13. Приведите примеры библиотечных электронных систем, которые активно используются в различных областях науки, в том числе и лингвистики.

14. В каких сетевых источниках имеется как аналитическая, так и фактическая информация об информационных ресурсах российского сегмента интернета и их использовании?

15. Какая система компьютерного (электронного, дистанционного обучения) принята у нас в вузе? Каким образом осуществляется навигация для поиска информационных массивов на сайте нашего университета?

16. Перечислите требования к разработке учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей)?

17. Перечислите требования к разработке учебно-методического обеспечения реализации программ бакалавриата?

18. Перечислите требования к разработке учебно-методического обеспечения реализации дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию?

19. Что необходимо отразить в рецензии на научную статью по теоретической и прикладной лингвистике? Опишите процедуру рецензирования.

20. Какие требования предъявляются к экспертизе научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам (модулям)?

21. Опишите этапы организации научно-исследовательской проектной, учебной, профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам?

22. Опишите этапы организации профориентационных мероприятий со школьниками?

23. Обоснуйте необходимость организационной деятельности при проведении научно-популярных и просветительских мероприятий?

24. Какие типы педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным образовательным программам вы знаете?

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРАКТИКЕ

11.1. Литература

1. Морозова О. Н. Экспериментальные методы в лингвистике (на материале исчезающих языков Дальневосточного региона) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. Н. Морозова, В. С. Гибалин, С. И. Бобров. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 74 с. - Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7515.pdf (дата обращения: 02.06.2021).

2. Федорова О.В. Экспериментальный анализ дискурса [Электронный ресурс]/ Федорова О.В. — Электрон. текстовые данные. — М.: Языки славянской культуры, 2014. — 511 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35742>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

3. Захаров В.П. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс]: учебник для студентов гуманитарных вузов/ Захаров В.П., Богданова С.Ю. — Электрон. текстовые данные. — Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. — 161 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21088>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю (дата обращения: 02.06.2021).

11.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 30 июня 2019 года.
2	Автоматизированная информационная библиотечная система «ИРБИС 64»	Лицензия коммерческая по договору №945 от 28 ноября 2011 года.
3	Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ https://urait.ru/bcode	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

11.3. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	https://elibrary.ru/	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
2	http://www.ict.edu.ru/about	Информационно-коммуникационные технологии в образовании - федеральный образовательный портал
3	https://scholar.google.ru/	Google Scholar — поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

При выполнении различных видов работ на практике используются следующие информационные технологии: системы мультимедиа; самостоятельная работа с учебной, учебно-методической и научной литературой, с источниками Интернет, с использованием справочно-правовых систем и электронных библиотечных информационно-справочных систем. При осуществлении образовательного процесса для прохождения практики используются следующие информационные технологии: Internet – технологии: WWW(англ. WorldWideWeb – Всемирная Паутина) – технология работы в сети с гипертекстами; FTP (англ. FileTransferProtocol – протокол передачи файлов) – технология передачи по сети файлов произвольного формата и другие.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Практика проводится в лаборатории экспериментально-фонетических исследований Амурского государственного университета с использованием ресурсов материально-технического обеспечения лаборатории. Рабочее место для практиканта на предприятии должно быть оснащено персональным компьютером с возможным доступом к информационным системам лаборатории и соответствовать действующим

санитарным нормам.

Для подготовки и защиты отчётов по практике используются видеопроекционное оборудование для презентаций, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть в Интернет компьютеры, помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), библиотека (имеющая рабочие места для студентов, оснащённые компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет). Учебный процесс обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения (лицензионного и/или свободного доступа). Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к Интернет и обеспечены доступом в электронно-библиотечную систему и Интернет.